

**Dreijährige Miete von Behelfen  
zur Vorbeugung von Dekubitus für die  
Gesundheitsbezirke von Bozen, Brixen, Bruneck  
und Meran**

**Noleggio triennale di presidi antidecubito  
per i Comprensori Sanitari  
di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano**

**TECHNISCHE BESCHREIBUNG**

**Voraussichtlicher Auftragswert**

Euro 600.000.-

**SCHEDA TECNICA**

**Stima economica della fornitura**

Euro 600.000.-

Gegenstand dieser Ausschreibung ist die dreijährige Miete von den folgenden Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus :

Oggetto della gara è il noleggio triennale dei seguenti presidi antidecubito :

**A) Therapeutische Systeme für die Therapie von Dekubitalschwüren bis zum IV. Grad (NPUAP-EUAP) und zur Behandlung von sehr Risikopatienten**

- therapeutische Matratzen, welche die Krankenhausmatratzen gänzlich ersetzen und aus Luftkissen bestehen, die mit einem elektrischen Luftkompressor funktionieren, die das Einsinken des Patienten verhindern. Sie sollen bei Patienten (auch Fettleibigen) mit Dekubitalgeschwüren bis zum IV.° Grad und bei terminalen und/oder kritischen Patienten nach schweren chirurgischen Eingriffen angewendet werden;
- ausgestattet mit technischen oder technologischen einfach identifizierbaren Lösungen (oder die durch Warenzeichen und originelle Gebrauchshandbücher des Herstellers beweisbar sind), welche die konstante und automatische Kontrolle des Kontraktdruckes ohne jegliches vor - oder folgendes händisches Anlegen seitens der Bediener
- die bei Bedarf während der Untersuchungen die Verlegung des Bettes zusammen mit dem Patienten ermöglichen (ohne Notwendigkeit einer Stromversorgung);
- welche die Peripherengewebezirkulation verbessern;
- therapeutische Tragfähigkeit nicht unter 250 Kg ;
- mit einer Funktion höchster Versteifung ausgestattet, um die Nursing - Operationen des Patienten zu erleichtern; diese Funktion muss sich automatisch ausschalten, um die Fortführung der laufenden Therapie zu gewährleisten.

**B) Behelfe für die Therapie von Dekubital-Schwüren bis zum III. Grad (NPUAP- EUAP) und zur Behandlung von schweren Risikopatienten**

- therapeutische - vorbeugende Matratzen, welche die Krankenhausmatratzen gänzlich ersetzen und mit einem elektrischen Luftkompressor funktionieren und bei Patienten (auch bei Fettleibigen) mit Dekubitalgeschwüren bis zum 3° Grad, Langzeitkranken, neurologischen Patienten

**A) Sistemi terapeutici per la terapia di lesioni da decubito fino al IV. stadio (NPUAP- EUAP) e la cura di pazienti ad altissimo rischio**

- materassi terapeutici completamente sostitutivi del materasso ospedaliero, realizzati integralmente a cuscini d'aria antiaffondamento, funzionanti con elettrocompressore ad aria, in grado di gestire i pazienti (anche obesi) con più piaghe da decubito fino al IV. stadio, pazienti terminali e/o pazienti critici sottoposti ad interventi chirurgici altamente debilitanti;
- dotati di soluzioni tecniche o tecnologiche facilmente identificabili (o dimostrabili mediante brevetti e manuali d'uso originali del produttore) tali da garantire il costante ed automatico controllo della pressione di contatto, senza necessità di alcuna pre - impostazione o successiva impostazione manuale da parte degli operatori
- dotati della possibilità di trasferimento del letto con il paziente, in funzione delle necessità diagnostiche (senza necessità di alimentazione elettrica);
- che migliorino la circolazione periferica tessutale;
- portata terapeutica non inferiore ai 250 kg ;
- dotati di funzione di massimo irrigidimento per agevolare le operazioni di nursing del paziente; tale funzione dovrà disattivarsi automaticamente per garantire il proseguimento della terapia in corso.

**B) Presidi per la prevenzione e cura lesioni da decubito fino al III. Stadio (NPUAP- EUAP) e pazienti ad alto rischio**

- materassi terapeutici - preventivi, sostitutivi del materasso ospedaliero, funzionanti con elettrocompressore ad aria, in grado di gestire pazienti anche obesi e con decubiti fino al 3°, pazienti lungo degenti, neurologici e con patologie a rischio;
- dotati di soluzioni tecniche o tecnologiche

und mit Risikokrankheiten angewendet werden;

- ausgestattet mit technischen oder technologischen einfach identifizierbaren Lösungen (oder die durch Warenzeichen und originelle Gebrauchshandbücher des Herstellers beweisbar sind), welche die konstante und automatische Kontrolle des Kontraktdruckes ohne jegliches vor- oder folgendes händisches Anlegen seitens der Bediener
- welche die Periphergewebezirkulation verbessern;
- therapeutische Tragfähigkeit nicht unter 200 Kg ;
- mit einer allfälligen Funktion höchster Versteifung ausgestattet, um die Nursing – Operationen des Patienten; diese Funktion muss sich automatisch ausschalten, um die Fortführung der laufenden Therapie zu gewährleisten.

facilmente identificabili (o dimostrabili mediante brevetti e manuali d'uso originali del produttore) tali da garantire il costante ed automatico controllo della pressione di contatto, senza necessità di alcuna pre - impostazione o successiva impostazione manuale da parte degli operatori

- che migliorino la circolazione periferica tessutale;
- portata terapeutica non inferiore ai 200 kg;
- eventualmente dotati di funzione di massimo irrigidimento per agevolare le operazioni di nursing del paziente; tale funzione dovrà disattivarsi automaticamente per garantire il proseguimento della terapia in corso.

### **C) Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitalschwüren von mittelschweren Risikopatienten und für die Behandlung von Dekubital-Schwüren bis zum II. Grad (NPUAP-EUAP)**

- vorbeugende Matratzen welche die Krankenhaus-Matratzen ersetzen, bestehend aus Luftkissen, die mit einem elektrischen Luftkompressor funktionieren und bei mittelschweren Risikopatienten mit und anfänglichen Dekubitalgeschwüren 1° Grades;
- welche die Periphergewebezirkulation verbessern;
- therapeutische Tragfähigkeit nicht unter 160 Kg;
- mit einer allfälligen Funktion höchster Versteifung ausgestattet, um die Nursing – Operationen des Patienten; diese Funktion muss sich automatisch ausschalten, um die Fortführung der laufenden Therapie zu gewährleisten.

### **C) Presidi per la prevenzione di lesioni da decubito in pazienti a medio rischio e per il trattamento di lesioni fino al II. stadio (NPUAP- EUAP)**

- materassi preventivi, sostitutivi del materasso ospedaliero, funzionanti con elettrocompressore ad aria, in grado di ridurre la pressione di contatto in pazienti a medio rischio e con decubiti iniziali fino al 1°;
- che migliorino la circolazione periferica tessutale;
- portata terapeutica non inferiore ai 160 kg;
- eventualmente dotati di funzione di massimo irrigidimento per agevolare le operazioni di nursing del paziente; tale funzione dovrà disattivarsi automaticamente per garantire il proseguimento della terapia in corso.

Außer der obgenannten spezifischen erforderlichen Eigenschaften sollen alle Behelfe auch den untenangeführten allgemeinen erforderlichen Eigenschaften entsprechen.

Die fehlende Übereinstimmung auch nur mit einem der verlangten erforderlichen Eigenschaften bringt den Ausschluss des Angebotes bringt mit sich.

- zum Setzen von Wiederbelebungseingriffen schnell möglichst rasch auszulassen sein;
- die Körpertemperatur der Patienten nicht beeinflussen;
- Verkleidung soll abnehmbar und wasserdicht sein, die Mazeration der Gewebe verhindern und Transpiration ermöglichen;
- geringen Energieverbrauch aufweisen, geräuscharm sein und den Bestimmungen im Bereich der Stromsicherheit und der elektromagnetischen Übereinstimmung sowie der medizinischen Behelfe (EG 93/42) entsprechen;
- für alle Betten, in der Intensivmedizin, Reanimation und in den Abteilungen geeignet sein
- gänzlich röntgendurchsichtig zwecks Durchführung von allfälligen diagnostischen Untersuchungen sein
- mit dynamischer Zweckdienlichkeit mit niederem Kontaktdruck dank einem passenden Wechsel der Luftkissen und der statischen Zweckdienlichkeit ausgestattet sein, darunter man die Eigenschaft versteht, einen gleichförmigen Stützpunkt für die Behandlung von Patienten mit schwierigen Pathologien der Wirbelsäule ständig zu bewahren

Oltre ai suddetti requisiti specifici, tutti i sistemi antidecubito dovranno rispondere anche ai seguenti requisiti generali.

La mancata rispondenza anche ad uno solo dei requisiti richiesti comporterà l'esclusione dell'offerta.

- consentire il più rapido possibile sgonfiamento per interventi di rianimazione;
- non alterare la temperatura corporea al paziente;
- la copertura dei presidi deve essere asportabile, traspirante, impermeabile e tale da impedire la macerazione dei tessuti;
- essere a basso consumo energetico, silenziosi, rispondere alle vigenti normative di sicurezza elettrica e di conformità elettromagnetica e rispondenti alla normativa CE 93/42 sui dispositivi medici
- adattabili a tutti i letti di rianimazione, terapia intensiva e degenza
- essere totalmente radiotrasparenti per effettuare eventuali indagini diagnostiche
- essere dotati di funzionalità dinamica a bassa pressione di contatto ottenuta grazie ad una idonea alternanza dei cuscini d'aria e di funzionalità statica, intesa come capacità di mantenere costantemente un piano di appoggio uniforme per la gestione dei pazienti con patologie scheletriche complicate
- l'altezza dei materassi deve garantire, oltre

- die Matratzen müssen hoch genug sein, um außer der therapeutischen Wirksamkeit bezüglich der Vorbeugung und der Behandlung von Dekubitus auch die Sicherheit der Patienten insbesondere bei der Benutzung von allfälligen Seitengittern zu gewährleisten
- mit akustischem und visuellem Alarm zwecks Meldung von allfälligen Funktions-Störungen ausgestattet sein
- die Kompressoren müssen leicht aktivierbare Funktionen haben und die auf dem Kompressor vorhandenen Gebrauchsanweisungen müssen in italienischer oder deutscher Sprache sein
- die Luftkissen der Matratze müssen von einander unabhängig und einzeln ersetzbar sein und mit angemessenen Abstandsbefestigungssystemen ausgestattet sein, um das passende Positionieren des Patienten unabhängig von der angewandten Körperhaltung zu ermöglichen
- die angebotenen Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus müssen letzter Generation im Vergleich zum entsprechenden Zugehörigkeitsbereich sein, um eine komparative Bewertung der auf den neuesten Stand gebrachten Technologie ausschließlich zu gewährleisten
- al'efficacia terapeutica in merito alla prevenzione ed al trattamento delle lesioni da decubito, anche la sicurezza del paziente soprattutto con l'uso delle eventuali sponde di contenzione
- essere dotati di allarme acustico e visivo in grado di segnalare eventuali anomalie nel funzionamento
- i compressori devono possedere funzioni facilmente attivabili e le istruzioni presenti sul compressore devono essere in lingua italiana o tedesca
- i cuscini d'aria del materasso dovranno essere indipendenti, singolarmente sostituibili e muniti di congrui sistemi di fissaggio distanziatori per permettere al paziente di mantenere un idoneo posizionamento qualunque sia la postura adottata
- i sistemi decubiti offerti dovranno essere di ultima generazione rispetto alla gamma di appartenenza, per garantire esclusivamente la valutazione comparativa delle tecnologie più aggiornate

Alle technischen Eigenschaften der gegenständlichen Behelfen gehen aus dem technischen Fragebogen, hervor, welcher wesentlicher Bestandteil der Wettbewerbsunterlagen ist.

Tutte le caratteristiche tecniche dei presidi in questione devono essere riportate e sottoscritte nel questionario tecnico, che forma parte integrante della documentazione di gara.

**Der/die Unterfertigte/n gesetzliche/n VertreterIl/i sottoscritto/i abilitato/i ad impegnare la ditta der anbietenden Firma, erklären, dass die im Falle offerente, dichiara/no che i prodotti forniti in caso des Zuschlages gelieferte Ware mit den im Anhang di aggiudicazione corrispondono a quanto festgelegten Angaben übereinstimmt. risultante nella presente scheda.**

**Unterschrift/en:** \_\_\_\_\_

**Firma/e:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_